

Programmaboekje

Voorschotens Kamerkoor

*olv Nico Philipp Hovius
Basso continuo Jeroen Koopman
strijkkwintet Ventus Filum*

J.S. Bach

Jesu, meine Freude BWV 227

G.F. Handel

*The Ways of Zion do Mourn
Funeral Anthem for Queen Caroline*



*Zondag 18 mei 2025
Laurentiuskerk*



**AL MEER DAN
90 JAAR EEN
BEGRIIP IN
VOORSCHOTEN**

SPARTA  BATAVUS  Loekie  R vanraam  KOGA  dutc  d  CORTINA



ECHT TEAMWORK!

'Ons team staat voor u klaar! Wij denken met de klant mee en denken in oplossingen. Dit geldt voor de aanschaf van een kinderfiets, een gewone fiets, een MTB, racefiets, 3-bike maar zeker ook voor een aangepaste fiets.

Bij de aanschaf en het repareren van fietsen is het belangrijk rekening te houden met de wensen én mogelijkheden van de klant. Voor advies en informatie voor een aangepaste fiets verzoeken wij u een afspraak te maken voor een bezoek aan onze winkel op maandagmorgen, wij hebben dan alle tijd voor een goed advies'.

Rijwielspecialist G. Besuyen - Voorstraat 13 - 2251 BL Voorschoten | info@besuyen.nl
dinsdag t/m vrijdag van 08.30-17.00 uur zaterdag 08.30-17.00 uur

Welkom

Twee van de grootste componisten van de barokperiode, Johann Sebastian Bach en George Frideric Handel, hebben met hun muziek diepgaande spirituele en muzikale erfenissen nagelaten. Hoewel ze in hetzelfde jaar (1685) in Duitsland geboren werden en stilistisch geworteld zijn in dezelfde baroktraditie, bewandelden ze heel verschillende muzikale paden. Toch zijn er intrigerende parallellen en contrasten te ontdekken tussen hun werken. Een boeiende vergelijking kan worden gemaakt tussen de beide werken die vanmiddag worden uitgevoerd: Bachs motet **Jesu, meine Freude** en Handels **The Ways of Zion Do Mourn**. De werken zijn geschreven in contexten van verlies en rouw.

Jesu meine Freude is geschreven rond 1723, wellicht voor een begrafenis, en is meer dan alleen een religieuze compositie. Het is een diep persoonlijke kijk op geloof, troost en de overwinning op de dood. Bach weeft in dit motet teksten van de bekende lutherse hymne van Johann Franck samen met fragmenten uit de brief aan de Romeinen.

The Ways of Zion Do Mourn werd gecomponeerd voor de begrafenis van Queen Caroline van Engeland in 1737. De tekst is samengesteld uit verschillende Bijbelpassages, met een focus op collectieve rouw, waardigheid en de verheffing van de ziel.

In beide werken staat de dood niet slechts als einde centraal, maar als overgang naar een hogere werkelijkheid. Zowel Bach als Handel zoeken een muzikale taal voor spirituele troost en hoop

Ik wens u een mooi concert toe!

Nico Philipp Hovius



Uitvoerenden

Dirigent Nico Philipp Hovius

Begeleiding - Strijkkwintet Ventus Filum

Viool 1 Saskia Frijns
Viool 2 Madeleine Brozek
Altviool Rodrigo de Freitas
Cello Fernando Romaguera Lara
Contrabas Marten Sijbrandij

Orgel / basso continuo Jeroen Koopman

Voorschotens Kamerkoor

Aan u voorgesteld:

Het Voorschotens Kamerkoor is een gezellig koor waar al sinds 1974 met veel plezier gezongen wordt; sinds 1990 onder de bevoegen leiding van Nico Philipp Hovius.



Ons repertoire is zeer gevarieerd: we zingen (kamer)koormuziek vanaf de Renaissance tot de moderne tijd. Zo voeren we ook regelmatig stukken uit die Nico zelf heeft gecomponeerd, zoals tijdens ons 50-jarig jubileumconcert op 1 juni 2024 De Vliegende Hollander.

Wilt u meezingen, neem dan contact op:

secretaris@voorschotenskamerkoor.nl



foto Nelleke de Vries

Sopranen

Jacqueline Bos
Marijke Breukelman
Caro Brumsen
Mary Carmichael
Froukje Harkes
Gerry Hinloopen
Margriet Hinloopen
Marjan van Leeuwen
Deborah Moy
Harriet Putter
Lineke Stoop

Tenoren

Ralph Dykstra
Matthijs Frankena
Rolf Harkes
Han Stolk
Annemiek Waterborg

Alten

Karin van Ee
Willy Huijding
Marrie Kardol
Anja van der Krogt
Hanny van Leeuwen
Katrina Middelburg
Tineke van Oosten
Corine Stolk
Jitske Visser
Mary de Vries

Bassen

Richard Heij
Jaap Hinloopen
Erik Jansen
Paul Koole
Stefan Norbruis
Dirk Stolk

Jesu meine Freude BWV 227 - Johann Sebastian Bach

1. (Vers 1)

*Jesu, meine Freude
meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier,
ach wie lang, ach lange
ist dem Herzen bange
und verlangt nach dir!*

*Gottes Lamm, mein Bräutigam,
außer dir soll mir auf Erden
nichts sonst Liebbers werden.*

Jezus, mijn vreugde,
lafenis van mijn hart,
Jezus, mijn sieraad,
ach, hoe lang, ach, zo lang
is mijn hart al bang
en verlangt het naar u!
Lam van God, mijn bruidegom,
niets op aarde
zal mij dierbaarder zijn dan u.

2.(Rom. 8: 1, 4b)

*Es ist nun nichts Verdammliches
an denen, die in Christo Jesu sind,
die nicht nach dem Fleische wandeln,
sondern nach dem Geist.*

Zo is er dan nu geen veroordeling
voor hen die in Christus Jezus zijn,
die niet wandelen naar het vlees,
maar naar de Geest.

3.(Vers 2)

*Unter deinen Schirmen
bin ich vor den Stürmen
aller Feinde frei.*

*Laß den Satan wittern,
laß den Feind erbittern,
mir steht Jesus bei!*

*Ob es itzt gleich kracht und blitzt,
ob gleich Sünd und Hölle schrekken:
Jesus will mich decken.*

Onder uw bescherming
ben ik tegen de stormen
van alle vijanden gevrijwaard.
Laat Satan maar snuiven,
laat de vijand maar toornen,
Jezus staat mij bij.
Al dondert en bliksemt het nu,
al jagen zonde en hel mij angst aan:
Jezus zal mij behoeden.

4. (Rom. 8: 2)

*Denn das Gesetz des Geistes
der da lebendig machet in Christo
Jesu, hat mich frei gemacht
von dem Gesetz der Sünde und des
Todes.*

Want de wet van de Geest,
die levend maakt in Christus Jezus,
heeft mij vrij gemaakt
van de wet van de zonde en de
dood.

5. (Vers 3)

*Trotz dem alten Drachen,
trotz des Todes Rachen,
trotz der Furcht darzu!
Tobe, Welt, und springe,
ich steh hier und singe
in gar sichrer Ruh.*

*Gottes Macht hält mich in acht;
Erd und Abgrund muß verstummen,
ob sie noch so brummen.*

Trotseer de oude draak,
trotseer de muil van de dood,
trotseer de angst daarvoor!
Raas maar, wereld, spring maar op,
ik sta hier en ik zing
in alle rust.

Gods macht zorgt voor mij,
aarde en afgrond moeten ver-
stommen, hoe ze ook tekeergaan.

6. (Rom. 8: 9)

*Ihr aber seid nicht fleischlich sondern
geistlich,
so anders Gottes Geist in euch
wohnet.*

*Wer aber Christi Geist nicht hat,
der ist nicht sein.*

U echter bent niet vleeselijk maar
geestelijk, tenminste,

als de Geest van God in u woont.
Maar wie de Geest van Christus niet
heeft, die behoort hem niet toe.

7. (Vers 4)

*Weg mit allen Schätzen!
du bist mein Ergötzen,
Jesu, meine Lust!
Weg ihr eitlen Ehren,
ich mag euch nicht hören,
bleibt mir unbewußt!
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod,
soll mich, ob ich viel muß leiden,
nicht von Jesu scheiden.*

Weg met alle schatten!
U bent mijn genot,
Jezus, mijn lust!
Weg, ijdele loftuitingen,
ik wil jullie niet horen,
blijf buiten mijn bewustzijn!
Ellende, nood, kruis, smaad en dood
zullen mij, hoeveel ik ook moet
lijden, niet van Jezus scheiden.

8. (Rom. 8:10)

*So aber Christus in euch ist,
so ist der Leib zwar tot
um der Sünde willen;
der Geist aber ist das Leben
um der Gerechtigkeit willen.*

Als Christus echter in u is,
is het lichaam weliswaar dood
vanwege de zonde;
maar de Geest is het leven
vanwege de gerechtigheid.

9.(Vers 5)

*Gute Nacht, o Wesen,
das die Welt erlesen,
mir gefällt du nicht.
Gute Nacht, ihr Sünden,
it dahinten,
kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht, du Stolz und Pracht!
Dir sei ganz, du Lasterleben,
gute Nacht gegeben!*

Goedenacht, o wezen
dat de wereld heeft gekozen,
mij beval je niet.
Goedenacht, zonden,
blijf ver weg,
verschijn niet meer!
Goedenacht, trots en pracht!
Moge jou, zondig leven,
een goede nacht worden gegeven!

10. (Rom. 8:11)

*So nun der Geist des,
der Jesum von den Toten auf-
erwekket hat,
in euch wohnt, so wird auch
derselbige, der Christum von den
Toten auferwekket hat, eure
sterblichen Leiber lebendig machen,
um des willen, dass sein Geist in euch
wohnet.*

Als nu de Geest van hem
die Jezus van de doden heeft
opgewekt
in u woont,
zal hij, die Christus van de doden
heeft opgewekt, ook uw sterfelijke
lichaam levend maken, zodat zijn
Geest in u kan wonen.

11. (Vers 6)

*Weicht, ihr Trauergeister,
denn mein Freudenmeister,
Jesus, tritt herein.
Denen, die Gott lieben,
muß auch ihr Betrübten
louder Zucker sein.
Duld ich schon hier Spott und Hohn,
dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu, meine Freude.*

Verdwijn, droefheden,
want mijn vreugdemeester,
Jezus, komt binnen.
Voor hen die God liefhebben
moet ook hun verdriet
louder zoetheid zijn.
Ook al moet ik hier spot en hoon
verdragen, u blijft ook in mijn lijden,
Jezus, mijn vreugde.

The Ways of Zion do mourn HWV 264 – Georg Frideric Handel Funeral Anthem for Queen Caroline 1737



Canaletto - Het interieur van Westminster Abbey, waar de begrafenishymne voor koningin Caroline voor het eerst werd uitgevoerd

I. Symphony

II. The ways of Zion do mourn and she is in bitterness; all her people sigh and hang down their heads to the ground.

De wegen van Sion treuren, er zijn geen feestgangers meer en zij zelve is bitter; heel haar volk zucht en buigt het hoofd ter aarde.

How are the mighty fallen. She that was great, great among the nations, and princess of the provinces!

Ach, dat de helden moesten vallen. Zij, die groot was onder de volken, een vorstin van de gewesten!

III. She put on righteousness and it clothed her; her judgment was a robe and a diadem.

Zij kleeedde zich in gerechtigheid, en deze kleeedde haar; het recht was haar een mantel en een kroon.

IV. When the ear heard her, then it blessed her, and when the eye saw her, it gave witness of her.

Ieder die haar hoorde prees haar woorden; ieder die haar zag had niets dan lof.

V. How are the mighty fallen. She that was great, great among the nations, and princess of the provinces!

Ach, dat de helden moesten vallen. Zij, die groot was onder de volken, een vorstin van de gewesten!

VI. She delivered the poor that cried, the fatherless and him that had none to help him.

Kindness, meekness and comfort were her tongue; if there was any virtue, and if there was any praise, she thought on those things.

Zij redde de arme die om hulp riep, en de wees die in de steek was gelaten.

Ze had een zachte en vriendelijke tong. Zij had aandacht voor alles wat deugdzaam is en lof verdient.

VII. How are the mighty fallen. She that was great, great among the nations, and princess of the provinces!

Ach, dat de helden moesten vallen. Zij, die groot was onder de volken, een vorstin van de gewesten!

VIII. The righteous shall be had in everlasting remembrance and the wise will shine as the brightness of the firmament.

Men zal de rechtvaardigen eeuwig gedenken, en de verlichten zullen stralen als het fonkelende hemelgewelf.

IX. Their bodies are buried in peace; but their name liveth evermore.

Ze zijn in vrede begraven; maar hun naam leeft voort van generatie op generatie.

X. The people will tell of their wisdom and the congregation will show forth their praise; their reward also is with the Lord and the care of them is with the Most high.

Over hun wijsheid zullen de volken vertellen, de gemeenschap zal hun lof verkondigen; de Heer zorgt voor hun loon, de Allerhoogste waakt over hun lot.

XI. They shall receive a glorious Kingdom and a beautiful crown from the Lord's hand.

Zij zullen een prachtig rijk ontvangen, en een schone kroon uit de hand des Heren.

XII. The merciful goodness of the Lord endureth forever on them that fear him and his righteousness on children's children.

De Heer is trouw aan wie hem vrezen, van eeuwigheid tot eeuwigheid. Hij doet recht aan de kinderen en kindskinderen.

Herkomst: Klaaglieden 1, Samuël 2, Job 29, Sirach 36, 44, Filipenzen 4, Daniël 12, Wijsheid van Salomon 5, Psalmen 103, 112.

Bron: www.VlaamsRadiokoor.be

Het volgende concert wordt gehouden op zaterdagavond 15 nov 2025 in het Bondsgebouw, Voorschoten, in samenwerking met leerlingen van Muziekschool Wolthuis. Het thema is 'Volksmuziek'. Het VKK zingt in ieder geval de Misa Criolla van Ariel Ramírez.

Ons koor is aangesloten bij de  te Voorschoten

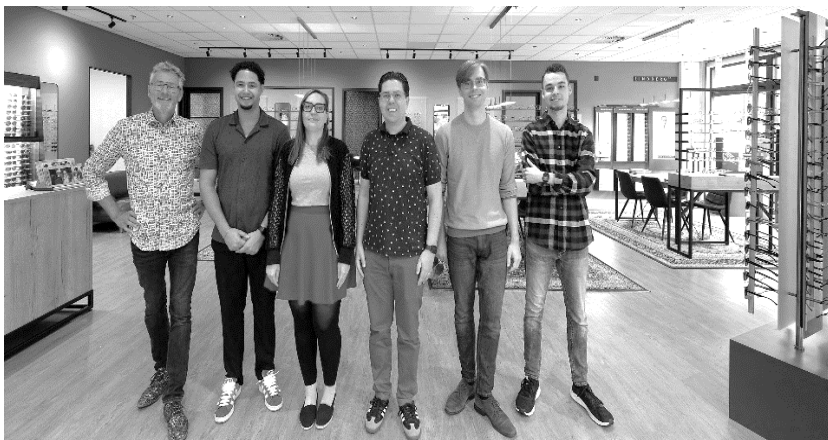
Wij zijn onze sponsors dankbaar voor hun bijdrage!



OPTICIENS

Opgericht in 1952 door Richard Bentley, verkopen we nu al meer dan 70 jaar kwaliteitsproducten...

Nieuw en modern zijn onze nieuwste collectie modebrillen, onze ogentest-apparatuur en onze computerslijpmachines. Onder leiding van goed opgeleide experts!



Slijterij 
Adegeest

**het
cultuurfonds**